

**B KULTURWISSENSCHAFTEN**  
**BD LITERATUR UND LITERATURWISSENSCHAFT**

**BDCA Französische Literatur**

**Personale Informationsmittel**

**Marcel PROUST**

***Auf der Suche nach der verlorenen Zeit***

**HANDBUCH**

- 21-1 *Handbuch zu Marcel Prousts "Auf der Suche nach der verlorenen Zeit"* / Bernd-Jürgen Fischer. - Ditzingen : Reclam, 2017. - 820 S. : Ill., graph. Darst., Kt., Pläne ; 19 cm. - (Reclam-Bibliothek). - ISBN 978-3-15-010982-3 : EUR 34.95**  
**[#7332]**

Erst vor zwei Wochen wurde in **IFB** ein als Lektürehilfe für Leser von Marcel Prousts Hauptwerk konzipiertes Lexikon besprochen, das auch in seiner zweiten Auflage nicht wirklich überzeugen konnte.<sup>1</sup> Anlässlich dieser Besprechung stieß der Rezensent auf das bereits 2017 erschienene **Handbuch zu Marcel Prousts "Auf der Suche nach der verlorenen Zeit"**, das er seinerzeit übersehen hatte. Wäre er nämlich damals darauf aufmerksam geworden, hätte er es bestimmt besprochen oder besprechen lassen, da es in **IFB** bereits vor Jahren eine Sammelbesprechung einschlägiger Titel gab.<sup>2</sup> Bernd-Jürgen Fischer, Jg. 1943, den die **GND** als *Linguist, Übersetzer* führt,<sup>3</sup> veröffentlichte in den Jahren 2013 - 2016 bei Reclam eine Neuüber-

---

<sup>1</sup> **Das Proust-ABC** / Ulrike Sprenger. Mit einem Vorwort von Alexander Kluge. - [Überarb. Aufl.]. - Ditzingen : Reclam, 2021. - 317 S. : Ill. ; 20 cm. - ISBN 978-3-15-011327-1 : EUR 20.00 [#7307]. - Rez.: **IFB 21-1** <http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10701>

<sup>2</sup> **Das Marcel-Proust-Lexikon** / von Philippe Michel-Thiriet. Aus dem Franz. von Rolf Wintermeyer. - 1. Aufl. - Frankfurt am Main : Suhrkamp-Taschenbuch-Verlag, 1999. - 514 S. : Ill. ; 21 cm. - (Suhrkamp-Taschenbuch ; 3049). - Einheitssacht.: Quid de Marcel Proust <dt.>. - ISBN 3-518-39549-1 : DM 27.80 [5827]. - **L'ABCdaire de Proust** / Thierry Laget. - Paris : Flammarion, 1998. - 199 S. : zahlr. Ill. ; 22 cm. - (L'ABCdaire ; 62 : Série littérature). - ISBN 2-08-011798-X : FF 63.00 [6049]. - **Proust-ABC** / Ulrike Sprenger. - 1. Aufl., Orig.-Ausg. - Leipzig : Reclam, 1997. - 222 S. : Ill. ; 19 cm. - (Reclam-Bibliothek ; 1601). - ISBN 3-379-01601-2 : DM 18.00 [6050]. - Rez.: **IFB 00-1/4-196 - 198**

[https://www.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/00\\_0196.html](https://www.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/00_0196.html)

<sup>3</sup> <http://d-nb.info/gnd/1042684804> - Das greift wohl etwas kurz, ist er doch auch als Literaturwissenschaftler ausgewiesen, etwa mit seinem **Handbuch zu Thomas Manns "Josephsromanen"** / Bernd-Jürgen Fischer. - Tübingen [u.a.] : Francke,

setzung von Prousts Hauptwerk in sieben Bänden in der schönen ungezählten Reihe **Reclam-Bibliothek**,<sup>4</sup> die sich in Qualität und Aufmachung deutlich von der populären und preiswerten Reihe **Reclams Taschenbücher**<sup>5</sup> unterscheidet. Die Vor- und Nachteile dieser Neuübersetzung gegenüber der 1953 - 1957 im Suhrkamp-Verlag in sieben Bänden erschienenen Übersetzung durch Eva Rechel-Mertens und der im selben Verlag durch den Romanisten Luzius Keller überarbeiteten Fassung dieser Übersetzung innerhalb der Werkausgabe, der sog. *Frankfurter Ausgabe* von 1988 - 2002 müssen hier nicht erörtert werden.<sup>6</sup> Fischer legte damals zum Abschluß seiner Übersetzung das hier besprochene **Handbuch** vor und folgte damit dem Beispiel von Luzius Keller, der - allerdings nicht im Verlag der *Frankfurter Ausgabe* - gleichfalls ein Nachschlagewerk publiziert hatte.<sup>7</sup> Freilich sind beide Werke nicht vergleichbar, ergänzen sich aber.

Das Inhaltsverzeichnis<sup>8</sup> mit seinen IX Kapiteln zeigt deren höchst unterschiedlichen Umfang. Einiges sei genauer herausgegriffen. I. *Kurzbiographie* ist in sieben Rubriken gegliedert, von denen die erste, *Biographien*, chronologisch geordnete Listen der eigentlichen Lebensbeschreibungen von 1941 - 2017 enthält, gefolgt von *Erinnerungen* von 1923 - 1992; die wichtigeren Publikationen werden im Vorspann mit knappen Charakteristiken bewertet. Die fünf folgenden Rubriken sind thematisch angelegt, die

---

2002. - XXV, 893 S. : Ill., graph. Darst. - ISBN 3-7720-2776-8. - Inhaltsverzeichnis: <https://d-nb.info/963459953/04>

<sup>4</sup> Ein weiteres Beispiele ist **Das Decameron** : mit den Holzschnitten der venezianischen Ausgabe von 1492 / Giovanni Boccaccio. Aus dem Italienischen übersetzt, mit Kommentar und Nachwort von Peter Brockmeier. - Stuttgart : Reclam, 2012. - 1069 S. : Ill. ; 20 cm. - (Reclam-Bibliothek). - ISBN 978-3-15-010853-6 : EUR 29.95 [#3278]. - Rez.: **IFB 14-3** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz363985875rez-1.pdf>

<sup>5</sup> Daraus zuletzt: **Italienische Reise** / Johann Wolfgang Goethe. - Ditzingen : Reclam, 2020. - 605 S. ; 19 cm. - (Reclam-Taschenbuch). - ISBN 978-3-15-020609-6 : EUR 12.00 [#7167]. - Rez.: **IFB 20-4**  
<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10559>

<sup>6</sup> Die Übersetzung wurde in allen überregionalen deutschen Tages- und Wochenzeitungen besprochen, und die Rezensenten waren, nach den Zusammenfassungen bei **Perlentaucher** zu schließen, eher zurückhaltend. - Der Wikipedia-Artikel über Bernd-Jürgen Fischer [https://de.wikipedia.org/wiki/Bernd-J%C3%BCrgen\\_Fischer](https://de.wikipedia.org/wiki/Bernd-J%C3%BCrgen_Fischer) [2021-03-03; so auch für die weiteren Links] verweist auf drei Rezensionen, darunter auf eine ausführliche: <http://www.relue-online.de/2014/03/keineswegs-verlorene-zeit/>

<sup>7</sup> **Marcel-Proust-Enzyklopädie** : Handbuch zu Leben, Werk, Wirkung und Deutung / hrsg. von Luzius Keller. - 1. Aufl. - Hamburg : Hoffmann und Campe, 2009. - 1018 S. ; 22 cm. - Einheitssacht.: Dictionnaire Marcel Proust <dt.>. - ISBN 978-3-455-09561-6 : (vergriffen). - Die in **IFB** damals vorgesehene Rezension kam nicht zustande, da der vorgesehene Rezensent sich samt Rezensionsexemplar aus dem Staube gemacht hat. - Der Band enthält außer einer knappen *Zeittafel* (S. 7 - 10) und einer umfänglichen *Bibliographie* (S. 979 - 1005) den Hauptteil *Stichwörter A bis Z* (S. 11 - 996) mit ausführlichen Artikeln zu Personen, Orten, Sachbegriffen und Titeln. Sie wurden vom Herausgeber gegenüber der französischen Ausgabe überarbeitet und einige neu verfaßt (S. 6).

<sup>8</sup> <https://d-nb.info/1043855947/04>

sechste und umfangreichste, *Curriculum vitae*, ist chronologisch von 1871 - 1991 geordnet, nennt die „wichtigsten Lebens- und Publikationsdaten“ und führt „die Veröffentlichungen aus dem jeweiligen Jahr“ an (S. 39). Auf das kurze Kapitel II. *Frühe Werke* folgt das erste ausführliche Kapitel III. *Die „Suche nach der verlorenen Zeit“* mit seinen neuen Rubriken. Herausgegriffen sei die erste und umfangreichste Rubrik für die Übersetzungen ins Deutsche, die auch auf die Rezeption Prousts in Deutschland eingeht und dabei die Namen zweier berühmter Romanisten aufruft, nämlich den von Victor Klemperer und vor allem den von Ernst Robert Curtius,<sup>9</sup> der großen und nicht immer positiven Einfluß auf die ersten deutschen Übersetzungen ausübte; auf die eher knappe Vorstellung der beiden bereits erwähnten Übersetzungen im Suhrkamp-Verlag geht Fischer sodann ausführlich auf seine eigene Übersetzung bei Reclam ein; den Abschluß bildet eine chronologische Liste der Übersetzungen und der beteiligten Übersetzer von 1926 - 2013, unter denen außer den bereits genannten, auch berühmte Namen wie der von Walter Benjamin und Franz Hessel begegnen.<sup>10</sup> Es folgen Rubriken für die Übersetzungen ins Englische, Spanische und Russische und schließlich eine umfangreiche für solche *In weitere Sprachen* (von *Albanisch* bis *Vietnamesisch*). Auf IV. *Korrespondenzen* folgen dann V. *Bibliographien* von 1928 - 2009 gleichfalls mit einleitender Kurzbewertung wichtiger Titel. Erwähnt werden auch drei *Zeitschriften mit regelmäßigen bibliographischen Ergänzungen* sowie eine *Internet-Adresse*, doch wäre es sicher angebracht gewesen auch auf die beiden laufenden Jahresbibliographien zur französi-

---

<sup>9</sup> In folgendem Band sind Briefe von Curtius an Proust abgedruckt (besonders relevante auf S. 131 - 133 und 138 - 141): **Briefe aus einem halben Jahrhundert** : eine Auswahl / Ernst Robert Curtius. Hrsg. und kommentiert von Frank-Rutger Hausmann. - Baden-Baden : Koerner, 2015. - 691 S. : Ill. ; 24 cm. - (Saecula spiritalia ; 49). - ISBN 978-3-87320-449-2 : EUR 98.00 [#4000]. - Rez.: **IFB 15-1** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz425786323rez-1.pdf> - Häufig erwähnt wird Proust auch in **Freundesbriefe 1922 - 1955** / Ernst Robert Curtius ; Max Rychner. In Zsarb. mit Claudia Mertz-Rychner hrsg. und kommentiert von Frank-Rutger Hausmann. - Frankfurt am Main : Klostermann, 2015. - 909 S. ; 24 cm. - (Analecta romana ; 83). - ISBN 978-3-465-03878-8 : EUR 198.00 [#4134]. - Rez.: **IFB 15-2** <http://ifb.bsz-bw.de/bsz430078773rez-1.pdf>

<sup>10</sup> Vgl. **Marcel Proust und Deutschland** : eine internationale Bibliographie / George Pistorius. Unter Mitw. von Marie Pistorius. Mit einem Vorwort von Reiner Speck. - 2. erg., überarb. und neu gestaltete Aufl. - Heidelberg : Winter, 2002. - 424 S. ; 28 cm. - (Studia romana ; 109). - ISBN 3-8253-1074-4 : EUR 68.00 [7139]. - Rez.: **IFB 02-2-335** <http://swbplus.bsz-bw.de/bsz098198955rez.htm> - Ferner **Proust in Deutschland verlegen** / Siegfried Unseld. // In: Marcel Proust : zwischen Belle Époque und Moderne ; [Katalog zur Ausstellung im Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg vom 9. Juli bis 29. August 1999] / [Museum für Kunst und Gewerbe Hamburg ; Marcel-Proust-Gesellschaft. Veranst.: Schleswig-Holstein-Musik-Festival ...]. Hrsg. von Reiner Speck und Michael Maar. Die Bibliotheca Proustiana Reiner Speck. - 1. Aufl. - Frankfurt am Main : Suhrkamp, 1999. - 349 S. : Ill. ; 25 cm. - Die Bibliotheca Proustiana Reiner Speck S. 243 - 349. - ISBN 3-518-41095-4 : DM 48.00 [6067]. - S. 215 - 237. - Rez.: **IFB 00-1/4-195** [https://www.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/00\\_0195.html](https://www.bsz-bw.de/depot/media/3400000/3421000/3421308/00_0195.html)

schen Literaturwissenschaft, nämlich die **Bibliographie de la littérature française (XVIe - XXIe siècles)**<sup>11</sup> und die **Bibliographie zur französischen Literaturwissenschaft**<sup>12</sup> hinzuweisen. Die weiteren Kapitel betreffen die VI. *Marcel-Proust-Gesellschaften*, VII. *Die Geographie der „Suche“* (mit einem groben Stadtplan und einer Liste der Schauplätze für *Les rues de Paris*, geordnet nach Arrondissements) sowie die VIII. *Stammbäume*.

Den bei weitem größten Raum des ganzen Bandes mit knapp 500 Seiten nimmt das Kapitel IX. *Register zu den Bänden I - VII* ein. Auch dieses wird eröffnet mit einer Liste einschlägiger Verzeichnisse von 1927 - 2016 und einer solchen der *Siglen der einzelnen Bände der „Suche“*. Es besteht aus dem *Namensverzeichnis* (Personen<sup>13</sup> und Orte), dem *Titelverzeichnis* (für Literatur und bildende Kunst) und dem *Themenverzeichnis*, jeweils mit Verweisungen auf Band und Seite der Reclam-Ausgabe. Dazu gibt es eine tabellarische *Konkordanz*, mit deren Hilfe man die Fundstellen in fünf Ausgaben ermittelt kann, darunter in der maßgeblichen französischen in der **Bibliothèque de la Pléiade**.<sup>14</sup> Der Rezensent gesteht, daß die einleitend mitgeteilte Umrechnungsformel seine mathematischen Kenntnisse übersteigt.

Sowohl das **Handbuch** von Fischer als auch die **Marcel-Proust-Enzyklopädie** von Keller, die sich, wie bereit gesagt, wegen der unterschiedlichen Machart ergänzen, sind etwas für ausgepichte deutsche Proust-„Fans“ (solche gibt es ja nicht bloß für Arno Schmidt). So ist auch rückblickend **Das Proust-ABC** von Ulrike Sprenger für weniger eingeschworene Fans denn doch wohl gar nicht so nutzlos, auch wenn Fischer dessen erste Auflage 1997 in Kapitel V. *Bibliographien* gleich gar nicht erwähnt.

Klaus Schreiber

## QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/>

<sup>11</sup> **Bibliographie de la littérature française (XVIe - XXIe siècles)** / publ. par la Société d'Histoire Littéraire de la France. - Paris. - 2011(2012) - [mit weit zurückreichenden Vorläufern unter anderen Titeln].

<sup>12</sup> **Bibliographie der französischen Literaturwissenschaft** / begr. von Otto Klapp. Bearb. und hrsg. von Astrid Klapp-Lehrmann. - Frankfurt am Main. - 1.1956/58(1960) - . - Klapp-**Online** : Bibliographie der französischen Literaturwissenschaft = Bibliographie d'histoire littéraire française / begr. von Otto Klapp. - Bearb. und hrsg. von Astrid Klapp-Lehrmann. - 1991/2010(2012) -

<sup>13</sup> „Die Namen unzweifelhaft fiktiver Personen [sind] durch ein vorangestelltes Sternchen kenntlich gemacht“ (S. 333); das betrifft etwa die zahlreichen Eintragungen unter *Guermantes*.

<sup>14</sup> **À la recherche du temps perdu** / Marcel Proust. - Nouvelle édition. - Éd. publ. sous la direction de Jean-Yves Tadié. - [Paris] : Gallimard. - (Bibliothèque de la Pléiade ; ...). - 1 (1987). - CLXXVII, 1547 S. - (... ; 100). - ISBN 2-07-011126-1. - 2 (1988). - 1991 S. - (... ; 101). - ISBN 2-07-011136-9. - 3 (1988). - 1934 S. - (... ; 102). - ISBN 2-07-011143-1. - 4 (1989). - 1707 S. - (... ; 356). - ISBN 2-07-011164-4.

<http://informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10726>

<http://www.informationsmittel-fuer-bibliotheken.de/showfile.php?id=10726>